

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.188a (III)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.121, 2.688, 6.423, etc.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

### Giro con el que se introduce la cita:

[...] Ὅμηρος ᾤετο.

### Texto de la cita:

Τὸ μέντοι γε ἔργον τοῦ βασιλέως ἢ βασιλεὺς ἄλλο τι, ὡς ἔοικεν, Ὅμηρος ᾤετο. αὐτίκα ὅταν μὲν τινα τῶν στρατηγῶν ἐγκωμιάζῃ, ὥσπερ σημείον τι αὐτῶ ἐπιτίθῃσιν ἐκ τῶν ὅπλων ἢ τῆς βοῆς ἢ τοῦ σώματος, τὸν μὲν Ἐκτορα κορυθαίολον (*Il.* 2.816, 3.83, 3.324, etc.), τὸν δὲ Διομήδην βοὴν ἀγαθὸν (*Il.* 2.563, 2.567, 5.114, etc.) καὶ τὸν Ἀχιλλέα ποδάρκην (*Il.* 1.121, 2.688, 6.423, etc.) καὶ τὸν Αἴαντα ὅτι πάμμεγας τις ἦν, πελώριον ἔρκος Ἀχαιῶν (*Il.* 3.229, 7.211). ἀρκεῖ δὲ αὐτῶ πρὸς ἔπαινον στρατηγοῦ καὶ ἰππηλασία, φιλοπονία γε<sup>2</sup> αὖ καὶ τλημοσύνη. ὁ γὰρ Ὀδυσσεὺς (*Il.* 8.97, 9.676, 10.248 etc.; *Od.* 5.171, 5.354, 5.486, etc.) αὐτῶ καὶ ὁ Νέστωρ (*Il.* 2.336, 2.433, 2.601, etc., *Od.* 3.68, 3.102, 3.210, etc.) ἐκ τούτων τῶν ἐπαίνων ὀνομαστοί. ὅταν δὲ ὡς βασιλέα θαυμάζῃ τινὰ καὶ ἐπαινῇ καὶ τάττῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῇ ποιήσει, οὔτε κόρυς αὐτῶ ἐνταῦθα ἐν μνήμῃ οὔτε δόρυ οὔτε ὠκύτης, ἀλλ' ὅτι διοτρεφῆς (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) καὶ διογενῆς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἢ βασιλεὺς τοῦτο ἐστὶ, τὸ Διὶ ὁμοιωθῆναι. ἐκείνου γὰρ ὑποδρηστήρ καὶ ὑποφήτης, καὶ τῆς ἐκείνου ἀρχῆς οὐ φαύλην ἐπιτέτραπται μοῖραν τὴν ἀνθρωπίνην ἀγέλην.

Καὶ σύ, φίλος· μάλα γάρ σ' ὀρώω<sup>3</sup> καλόν τε μέγαν τε (*Od.* 1.301)

καὶ οὐ παρελεύσομαι

ἄλκιμος ἔσσο<sup>4</sup> (*Od.* 1.302).

οὐ γὰρ ἀμφισβητήσιμα τὰ τεκμήρια, δι' ὧν ἤδη ἐπεδείξω.

1 τις edd. : τε Α Π // 2 γε : τε Re. // 3 σ' ὀρώω : σε ὀρώ Hard. // 4 ἔσσο edd. : ἔσο Α Π

### Traducción de la cita:

Sin embargo, lo que es el trabajo del rey, como rey que es, Homero, según parece, creía que era otro. Tan pronto como elogia a uno de los generales, le aplica como una especie de marca por sus armas, por su grito de guerra o por su cuerpo: a Héctor, de *tremolante casco* (*Il.* 2.816, 3.83, 3.324, etc.), a Diomedes, *valeroso en el combate* (*Il.* 2.563, 2.567, 5.114, etc.), a Aquiles, *de pies ágiles* (*Il.* 1.121, 2.688, 6.423, etc.), y a Áyax, puesto que era alguien muy grande, *extraordinario, muralla de los aqueos* (*Il.* 3.229, 7.211). Para ensalzar a un general, le basta su habilidad para montar caballos, su laboriosidad o también su paciencia ante la adversidad. En efecto, para él Odiseo (*Il.* 8.97, 9.676, 10.248 etc.; *Od.*

5.171, 5.354, 5.486, etc.) y Néstor (*Il.* 2.336, 2.433, 2.601, etc.; *Od.* 3.68, 3.102, 3.210, etc.) son célebres por estos elogios. En cambio, cuando admira a alguien como rey, lo alaba y menciona su nombre en el poema, no le viene a la memoria entonces ni su yelmo, ni su lanza, ni su rapidez, sino que es *vástago de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.), *descendiente de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) y *comparable a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), y su trabajo como rey es este, hacerse igual que Zeus. Es, pues, su sirviente y su intérprete, y se le ha confiado una porción no insignificante de su imperio, el rebaño de los hombres.

*Y tú, amigo, pues te veo muy hermoso y grande (Od. 1.301),*

Y no voy a omitir

*sé valeroso (Od. 1.302).*

Pues no son dudosas las pruebas con las que ya lo has demostrado.

### **Motivo de la cita:**

Temistio emplea el epíteto "ποδάρκης" ("de pies ágiles"), que se le aplica a Aquiles numerosas veces en la *Iliada*, para demostrar que Homero a los generales les otorga un distintivo diferente al de los reyes, más relacionado con el combate o con las cualidades físicas.

### **Comentario:**

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio argumenta en los párrafos previos al pasaje que nos ocupa que el soberano debe ocuparse de la política exterior, pero debe prestar incluso más atención a los problemas que surgen dentro de los límites del imperio. Para llevar a cabo esto último, debe colaborar con la justicia y la ley, y debe sentirse más identificado con Temis, personificación de la justicia, que con Enio, diosa de la guerra. Temistio considera que la paz es la recompensa de la guerra (cf. *Or.* 10.131a), y por eso la considera inevitable, pero no debe ser el objetivo prioritario del soberano. En el párrafo que nos interesa, Temistio continúa defendiendo esta idea y afirmando que el trabajo de un rey es "hacerse igual a Zeus", es decir, gobernar justamente y con humanidad, mientras que es más propio de los generales destacar en el combate o por sus cualidades físicas. Para apoyarla, recurre a la autoridad de Homero, pues el poeta, cuando ensalza a un soberano, no lo hace de la misma forma que cuando se trata de un general: en cuanto a aquel, lo alaba igualándolo a Zeus, mientras que a este, lo hace por sus cualidades físicas o sus habilidades en la batalla. Uno de los ejemplos que aporta Temistio en relación a esto último es el de Aquiles, al que Homero le aplica en numerosas ocasiones (en 21, concretamente, y solo lo hace en la *Iliada*) el epíteto "ποδάρκης" ("de pies ágiles

"). La cita cumple, evidentemente, una función argumentativa y, respecto a su forma, la consideramos una paráfrasis de la fórmula homérica "ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς". Los autores que citan dicha fórmula son varios, aunque la mayoría de ellos no ha resultado de interés para nuestro estudio de la cita en Temistio. Consideramos oportuno, sin embargo, hacer mención de Simplicio, autor del siglo VI d.C. (y, por tanto, posterior a Temistio), quien hace una referencia explícita a la fórmula homérica en sus *Comentarios a los libros de la Física de Aristóteles* (10.1014.6-9), concretamente en el del pasaje 239b.14. En él Aristóteles refuta la paradoja de *Aquiles y la tortuga* de Zenón, según la cual el corredor más lento no puede ser alcanzado por él más rápido. Simplicio, al explicar el pasaje de Aristóteles, afirma que Aquiles parece ser "ποδωκέστατος" y que también en Homero se le llama "ποδάρκης". Consideramos que la intención de este autor es demostrar, apoyándose en la autoridad de Homero, que Aquiles era muy veloz. Las diferencias en lo que se refiere al contexto y a la idea que se defiende en los pasajes de Temistio y de Simplicio nos hacen pensar que este último no se inspira en el texto del primero, razón por la que no lo hemos incluido entre las menciones paralelas. El resto de pasajes que citan la fórmula lo hacen por motivos gramaticales (A.D. *Gr. Gr.* 2.1.1 p. 126.3-5; Hdn. *Gr. Gr.* 3.1 p. 80.15; Trypho *Trop.* p. 196.25-6 Spengel; *Et.Sym.* 1 p. 170.24-6; *EM* p. 678.3-6); de manera incidental, es decir, porque al autor le interesa un verso en el que casualmente aparece (Aeschin. *Or.* 1.150; Str. *Geographica* 13.3.1); otras veces se cita en obras cuyo objetivo es explicar el contenido de los poemas (Ariston. *Il.* 15.56., *Od.* 13.221; Eust. *ad. Il.* 1.321.34-5, 1.345.6, 3.934.15-6, 3.1005.60-1; Sch.Hom. (b[BCE<sup>3</sup>E<sup>4</sup>] T<sup>1</sup>) Z 423 p.203, [T] H 238a<sup>1</sup> p.268, (b[BCE<sup>3</sup>] T) Λ 599 p. 237, [A] O 56a pp. 19-21, [A<sup>im</sup>] T 40 p.580, Erbse; Sch.Hom. [HQ] v 223. p. 569 Dindorf), y también aparece en un poema épico (Q. S. 1.130).

### **Conclusiones:**

Temistio es original en el uso de la cita, puesto que, como hemos comprobado, ningún autor emplea una serie de epítetos homéricos para demostrar que Homero, a los generales, les otorga unos distintivos diferentes a los de los reyes.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
09 de diciembre del 2017